

HITZARMENA, BILBOKO UDALAK EUSKAL AKADEMIA KULTUR ELKARTEARI KULTURA JURIDIKOA SUSTATZEKO ETA ZABALTZEKO EMANDAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO

CONVENIO PARA CANALIZAR LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA CONCEDIDA POR EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO A LA ASOCIACIÓN CULTURAL ACADEMIA VASCA DE DERECHO PARA EL FOMENTO Y DIVULGACIÓN DE LA CULTURA JURÍDICA

Bilbon, 2026ko urriaren XXan.

En Bilbao, a XX de octubre de 2026.

BILDUTA

Alde batetik, JUAN MARIA ABURTO RIQUE jauna, Bilboko Udaleko alkate gisa.

Bestetik, ANDRES MARÍA URRUTIA BADIOLA jauna, ASOCIACIÓN CULTURAL ACADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA elkartearen izenean eta haren ordezkari gisa (IFZ: G-95265153; helbidea: Mandobide kalea, 6-2. solairua, Bilbao, Bizkaia), presidentea den aldetik, eta egintza honetarako ahalmen nahikoa duena, Elkartearen Batzar Nagusiak 2022ko martxoaren 21eko bileran hartutako erabakien arabera, Elkartearen Zuzendaritza Batzordeak emandako eskumenen arabera.

ADIERAZTEN DUTE

1.- ASOCIACIÓN CULTURAL ACADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA (aurrerantzean, Zuzenbidearen Euskal Akademia) elkarte gisa eratu zen, eta 2003ko ekainaren 9an inskribatu zen Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistroan, AS/B-10621/2003

REUNIDOS

De una parte, D. JUAN MARIA ABURTO RIQUE, en su condición de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao.

De otra, D. ANDRES MARÍA URRUTIA BADIOLA actuando en nombre y representación de la ASOCIACIÓN CULTURAL ACADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA, (NIF G-95265153), con domicilio en Bilbao (Bizkaia), calle Mandobide, 6-2º, en su calidad de presidente, con facultades suficientes para este acto en virtud de los acuerdos adoptados por la Asamblea General de la Asociación en su reunión de 21 de marzo de 2022 en virtud de las facultades que tiene otorgadas por la Junta Directiva de la Asociación.

EXPONEN

1º. Que la ASOCIACIÓN CULTURAL ACADEMIA VASCA DE DERECHO-ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIA (en adelante, Academia Vasca de Derecho) se constituyó en forma de asociación, y fue inscrita en el Registro de Asociaciones del País Vasco el 9 de junio de 2003, con el

zenbakiarekin, eta egoitza soziala Bilbon dauka.

2.- Zuzenbidearen Euskal Akademiaren estatutuetako helburuetako bat da (2. artikulua) zientzia juridikoak aztertzea, ikertzea eta zabaltzea, eta, bereziki, euskal zuzenbidearekin zerikusia dutenak, Espainiako Konstituziotik, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatututik, organo autonomiko eta foralek emandako arauetatik, doktrina juridikotik eta jurisprudenzia aplikagarritik eta usadio eta ohitura tradizional eta indardunetatik abiatuta.

Helburu horiek lortzeko, Zuzenbidearen Euskal Akademiak, beste jarduera batzuen artean, prestakuntza- eta dibulgazio-hitzaldiak antolatzen ditu legelariantzat eta herritarrentzat oro har; testu juridiko eta historikoak euskaraz eta gaztelaniaz argitaratzea bultzatzen du; oinarrizko ikastaroak eta euskal zuzenbidean espezializatzeko ikastaroak ematen ditu; sarbide libreko web-orri bat mantentzen du; euskarazko eta gaztelaniazko hiztegi eta glosario juridikoak sortzen, mantentzen eta eguneratzen laguntzen du eta euskara juridikoa sustatzen du.

3.- Urtarrilaren 24ko 8/2023 Dekretuaren bidez, Eusko Jaurlaritzak onura publikokotzat deklaratu du Zuzenbidearen Euskal Akademia kultura-elkartea, bere jardueren bidez interes orokorra sustatzen baitu.

4.- Bilboko Udalak, sustatzen dituen kultura-jardueren barruan, kultura juridikoa sustatu nahi du, oinarrizko gai juridikoei buruzko ezagutzak transferituz eta zabalduz, oro har Zuzenbidearekin eta, bereziki, Euskal Zuzenbide Zibilarekin zerikusia dutenak, eta Bilboko herritarrentzat lagungarri eta erabilgarriak direnak.

número AS/B-10621/2003, teniendo fijado su domicilio social en Bilbao.

2º.- Que la Academia Vasca de Derecho, en sus estatutos, tiene entre sus fines (artículo 2) el estudio, investigación y divulgación de las Ciencias Jurídicas y, en especial, las relacionadas con el Derecho vasco a partir de la Constitución Española, el Estatuto de Autonomía del País Vasco, las normas emanadas de los órganos autonómicos y forales, así como de la doctrina jurídica y la jurisprudencia aplicable y los usos y costumbres tradicionales y vigentes.

Para alcanzar estos objetivos la Academia Vasca de Derecho, entre otras actividades, organiza conferencias formativas y divulgativas para juristas y para la ciudadanía en general; impulsa la publicación de textos jurídicos e históricos en euskara y castellano; imparte cursos básicos y de especialización en Derecho vasco; mantiene una página web de acceso libre; edita y colabora en la creación, mantenimiento y actualización de diccionarios y glosarios jurídicos en euskara y castellano y en la promoción del euskara jurídico.

3º.- Que mediante Decreto 8/2023, de 24 de enero, la asociación cultural Academia Vasca de Derecho ha sido declarada de utilidad pública por el Gobierno Vasco, al promover el interés general mediante el desarrollo de sus actividades.

4º.- Que el Ayuntamiento de Bilbao, dentro de las actividades culturales que promueve, está interesado en fomentar la cultura jurídica mediante la transferencia y divulgación de conocimientos sobre cuestiones jurídicas básicas, relacionadas con el Derecho en general y con el Derecho civil vasco, en particular, aquellas que sirvan de

Azaldutako guztiagatik, komenigarria da esparru egokia izatea Zuzenbidearen Euskal Akademiaren eta Udalaren artean, Elkartearen helburuak betetzen direla eta jarduera normaltasunez garatzen dela ziurtatu ahal izateko.

Sinatzaileek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalak Zuzenbidearen Euskal Akademia Kultur Elkarteari ematen dion dirulaguntza izenduna bideratzea, zientzia juridikoak zabaltzeko, bereziki euskal zuzenbidearekin lotutakoak, Bilboko herritarrek gaurkotasuneko gaiei buruz dituzten oinarritzko ezagutza juridikoak zabaldu eta sendotzeko, eta Bilborekin lotura duten erakunde eta pertsona ospetsuak, emakumeak eta gizonak, erreskatatu eta balioesteko, antolamendu juridikoa sendotzen lagundu baitute, eta publiko orokorrarentzat ezezagunak diren jarduera edo ekarpen garrantzitsuak egin baitituzte.

Hori guztia hainbat ekintzaren bidez egingo da, euskaraz zein gaztelaniaz, besteak beste:

- Dibulgazio-hitzaldiak gizarte-etxeetan eta beste udal-gune batzuetan honako proiektuari buruz: "Testamento vital y medidas de apoyo desde el derecho civil vasco".

apoyo y sean de utilidad a la ciudadanía bilbaína.

Por todo lo expuesto, resulta conveniente disponer de un marco idóneo entre la Academia Vasca de Derecho y el Ayuntamiento para que se pueda asegurar el cumplimiento de los fines y el desarrollo normal de la actividad de la Asociación.

Las partes firmantes acuerdan suscribir el presente convenio, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto canalizar la subvención nominativa que el Ayuntamiento de Bilbao concede a la Asociación Cultural Academia Vasca de Derecho, para divulgar las ciencias jurídicas, en especial las relacionadas con el Derecho vasco, con el objetivo de difundir y afianzar los conocimientos jurídicos básicos de la ciudadanía bilbaína de temas de actualidad, así como rescatar y poner en valor instituciones y personas ilustres, mujeres y hombres, vinculadas con Bilbao, que han contribuido a afianzar el ordenamiento jurídico, y que han realizado importantes actividades o aportaciones que resultan desconocidas para el público en general.

Todo ello, a través de diferentes acciones, que podrán desarrollarse tanto en euskara como en castellano, entre ellas:

- Conferencias divulgativas en centros cívicos y otros espacios municipales sobre el proyecto titulado "Testamento vital y medidas de apoyo desde el derecho civil vasco".

- "EUSKAL ZUZENBIDE ZIBILA: IRAGANA, ORAINA ETA GEROA" erakusketa.
- Argitalpenak: RAMON DE HORMAECHEren "Leyes Civiles de Vizcaya" (1891).

- Exposición "DERECHO CIVIL VASCO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO".
- Publicaciones: RAMÓN DE HORMAECHE "Leyes Civiles de Vizcaya" (1891).

BI.- UDALAREN EKARPENA

Bilboko Udalak konpromisoa hartu du SEI MILA EURO (6.000 €) emateko, 2026-11000-91210-4819900 partidaren kargura, elkarteari dirulaguntza izendun gisa, hitzarmen honen I. eranskinean aipatutako programa garatu ahal izan dezan.

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gainerakoa. Jasotzaileak nahitaez jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zailtzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL

El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de SEIS MIL EUROS (6.000 €) con cargo a la partida 2026-11000-91210-4819900 como subvención nominativa a la Asociación para que ésta pueda desarrollar el programa citado en el Anexo I de este convenio.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras aportaciones recibidas para el mismo fin que el regulado en este convenio.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Diruz lagundu daitekeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo hornitu dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada. Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzen denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

LAU.- ORDAINKETA

Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa aldeztu aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- AZPIKONTRATAZIOA

Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Beste batekin hitzartutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20a baino handiagoa denean eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa denean, erakunde onuradunak kontratu idatzia sinatu beharko du hornitzaile horrekin; kontratu hori formalizatzeko, Udalak baimena eman beharko du aldeztu aurretik.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público para el contrato menor, el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

CUARTA.- ABONO

El abono de esta cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

Cuando las actividades concertadas con un tercero excedan del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 €, la entidad beneficiaria deberá suscribir un contrato por escrito con ese proveedor, cuya formalización precisará la autorización previa del Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones.

Baimena ematen zaio Zuzenbidearen Euskal Akademia kultura elkarteari azpikontratatzeko Andrés M^a Urrutia Badiola elkarteko lehendakaria, Elixabete Piñol Olaeta lehendakariordea, José Miguel Gorostiza Vicente elkarteko liburuzaina eta Jesús Javier Fernández de Bilbao y Paz eta Nieves Paramio Junquera batzordekideak, Bilboko Udalarekin sinatutako hitzarmenaren esparruan 2026ko ekitaldi-programaren xede diren hitzaldi edo hitzaldiren bat eman dezaten. Kasu horretan, erakunde onuradunak egindako gastuak egiaztatzeko ezarritako baldintza berberetan egiaztatuko da kostua, Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 29.7 d) artikulua.

Se autoriza a la Asociación cultural Academia Vasca de Derecho-Zuzenbidearen Euskal Akademia a subcontratar al presidente de la asociación Andrés M^a Urrutia Badiola, a la vicepresidenta Elixabete Piñol Olaeta, al bibliotecario de la asociación José Miguel Gorostiza Vicente y a los vocales Jesús Javier Fernández de Bilbao y Paz y Nieves Paramio Junquera a los concretos efectos de que puedan impartir alguna de las charlas o conferencias objeto del programa de actividades a ejecutar en el presente ejercicio 2026 en el marco del convenio suscrito con el Ayuntamiento de Bilbao. En este caso, la acreditación del coste se realizará en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos realizados por la entidad beneficiaria, de conformidad con el art. 29.7 d) de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

SEI.- ALDERDI BAKOITZAK BERE GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

ZUZENBIDEAREN EUSKAL AKADEMIAREN aldetik:

- Jarduerak antolatzea, horiek garatzeko behar diren giza baliabideak (eta baliabide materialak, hala badagokio) emanez; jarduera horiek hitzarmenaren l. eranskinean jasotzen dira.
- Hitzarmen honen testuinguruan egingo diren jarduerak bere webgunean eta sare sozialetan zabaltzea.
- Hitzarmen honen esparruan egiten diren jarduera eta argitalpen guztietan, Bilboko Udalaren Marka Eskuliburuan erakunde-nortasunari buruz jasotako jarraibideak betetzea.

SEXTA.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS POR CADA UNA DE LAS PARTES

Por parte de la ACADEMIA VASCA DE DERECHO:

- Organizar las actividades, aportando los medios personales (y materiales, en su caso) necesarios para su desarrollo; estas actividades se recogen en el Anexo I del convenio.
- Difundir en su página web y redes sociales las actividades que se realizarán en el contexto del presente Convenio.
- Cumplir con las indicaciones sobre identidad corporativa contenidas en el Manual de Marca del Ayuntamiento de Bilbao en todas las actividades y publicaciones que se realicen en el marco del presente convenio.

Bere aldetik, **BILBOKO UDALAK** konpromiso hauek hartzen ditu:

- SEI MILA EUROKO (6.000 €) ekarpen ekonomikoa, hitzarmen honen I. eranskinean jasotako jarduerak antolatzeko.
- Hitzaldiak eta aurkezpenak egiteko erabilgarri dauden udal-espazioak lagatzea; Bidebarrietako Liburutegiko ekitaldi-aretoa urtean behin lagatzea ere sartzan da, "Bilbao, Elizatetik Hiribildura eta 1526ko Bizkaiko Foru Berriaren 500 urteen ospakizuna" izeneko jardunaldia egiteko.
- Udalaren komunikazio-kanaletan zabaltzea hitzarmen honen testuinguruan egiten diren jarduerak.
- Kultura eta Gobernantza Arloaren bidez, espazioak erresebatzeko behar diren baimenak kudeatzen laguntzea, bai eta mugikortasunarekin, larrialdiarekin eta segurtasunarekin lotutako baimenak kudeatzen ere.

ZAZPI.- JARDUEREN JARRAIPEN BATZORDEA

Jarraipen-batzorde bat eratuko da, bi ordezkari osatua, bata Zuzenbidearen Euskal Akademiakoa eta bestea Bilboko Udalarena. Hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

- a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak behar bezala gauzatzen direla zaintzea, eta elkarri informazioa emateko eta konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak zehaztea.

Por su parte, el **AYUNTAMIENTO DE BILBAO** se compromete a:

- Aportación económica de SEIS MIL EUROS (6.000 €) para la organización de las actividades contenidas en el Anexo I de este convenio.
- Cesión de espacios municipales que estén disponibles para la celebración de conferencias, charlas y presentaciones; se incluye la cesión, una vez al año, del salón de actos de la Biblioteca de Bidebarrieta para la celebración de una jornada bajo el título: "Bilbao, de Anteiglesia a Villa y la celebración de los 500 años del Fuero Nuevo de Bizkaia de 1526".
- Difusión en los canales de comunicación municipales de las actividades que se realicen en el contexto del presente convenio.
- Asistencia, a través del Área de Cultura y Gobernanza, en la gestión de las autorizaciones y permisos necesarios para las reservas de espacios, así como las autorizaciones relacionadas con movilidad, emergencia y seguridad.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES

Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesta por 2 representantes, uno de la Academia Vasca de Derecho y otro del Ayuntamiento de Bilbao que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak bultzatzea, bizkortasun-printzipioaren arabera.

c) Hitzarmen honen xede diren jarduketak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta proposatzea.

d) Hitzarmenak sor ditzakeen interpretazio- eta exekuzio-arazoak konpontzen saiatzea.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta alderdietako edozeinek proposatuta, batzordea jarduerak ondo egiteko behar den guztietan elkartuko da.

ZORTZI.- TITULARTASUNA

Zuzenbidearen Euskal Akademiak eta Bilboko Udalak batera izango dute garatutako ekintzak ustiatzearekin eta erabiltzearekin lotutako izaera guztietako datuen eta eskubideen titulartasuna.

BEDERATZI.- EKINTZEN ZABALKUNDEA

Alderdi sinatzaileek lortutako emaitzak argitaratzea egokituz jotzen badute, Zuzenbidearen Euskal Akademiaren eta Bilboko Udalaren logoak izango dituzte.

Ekintzak zabalduz gero, finantzaketan parte hartzen duten alderdi guztiak aipatu beharko dira. Proiektuaren amaierako aurkezpen publikoa alderdi guztiek batera egingo dute.

posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Impulsar los trámites requeridos en cada caso, conforme al principio de celeridad.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y ejecución que pueda plantear el convenio.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones.

OCTAVA.- TITULARIDAD

La Academia Vasca de Derecho y el Ayuntamiento de Bilbao ostentarán conjuntamente la titularidad de los datos y de los derechos de toda naturaleza relacionados con la explotación y utilización de las acciones desarrolladas

NOVENA.- DIVULGACIÓN DE LAS ACCIONES

En el caso de que las partes suscribientes considerasen oportuno elaborar una publicación de los resultados obtenidos contará con los logos de la Academia Vasca del Derecho, y del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier difusión de las acciones deberá mencionar a todas las partes implicadas en la financiación del mismo. La presentación pública final de proyecto se realizará de forma conjunta por todas las partes.

HAMAR.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA

Hitzarmen honek dirulaguntza izendun baten emakida bideratzen du, eta, beraz, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean xedatutakoaren arabera arautuko da.

Hitzarmen hau interpretatzean edo gauzatzean sor daitezkeen arazoak jarraipen-batzordeak ebatziko ditu, laugarren klausulan adierazitakoaren arabera, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak zehaztutako esparruaren barruan.

HAMAIIA.- JUSTIFIKAZIO-KONTUA

Elkarteak hitzarmen honen bidez diruz lagundutako jardueren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du **2027ko otsailaren 28a** baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

- a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
- b) Diruz lagundutako programaren gastuen eta diru-sarreraren balantzea, II. Eranskinean ezarritako ereduaren arabera.
- c) Jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. Gastu bakoitzerako hauek zehaztuko dira: hartzekodunaren izena, dokumentuaren zenbakia, zenbatekoa, dokumentuaren data eta, egoki denean, ordainketaren data, III. Eranskinean ezarritako ereduaren arabera.

DÉCIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio canaliza la concesión de una subvención nominativa, por lo que se regirá por lo dispuesto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución corresponderá a la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula cuarta, dentro del marco definido por la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMA.- CUENTA JUSTIFICATIVA

La asociación deberá presentar, **antes del 28 de febrero de 2027**, la cuenta justificativa de las actividades subvencionadas en el presente convenio.

La cuenta justificativa contendrá la siguiente información:

- a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos
- b) Un balance de gastos e ingresos del programa subvencionado conforme al modelo establecido en el Anexo II.
- c) Una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago, conforme al modelo establecido en el Anexo III.

- d) Faktura originalak edo balio bereko ziurtagiriak, Hitzarmen ziurtagiriak, Hitzarmen honetako bederatzigarren klausulan ezartzen den moduan.
- e) Diruz lagundutako zabalkunde-materiala, Bilboko Udalaren logotipoarekin.
- f) Diruz lagun daitekeen kontzeptu baten zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak eta egindako aukeraren justifikazioa, proposamen ekonomikorik merkeena aukeratu ez denean.
- g) Erabili gabeko dirurik geratu bada, soberakin horiek eta horien interesak itzultzeko ordainketa-gutuna.

- d) Las facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente, tal y como se establece en la cláusula novena de este convenio
- e) Material de difusión del programa subvencionado en el que figure el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.
- f) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menos, así como la justificación de la elección efectuada, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.
- g) En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Justifikazio-agiri horiek paperean (Bilboko Udaleko Erregistro Orokorren bidez) edo euskarri digitalean aurkeztu beharko dira, eta jatorrizko fakturak edo froga-balio baliokidea duten dokumentuak aurkeztu beharko dira, klausula honetan zehaztu den bezala.

Esta documentación justificativa se deberá presentar bien en papel, a través del Registro General del Ayuntamiento de Bilbao, bien en soporte digital, debiendo aportarse las facturas originales o documentos de valor probatorio equivalentes tal y como se ha detallado en esta cláusula.

Bilboko Udalak egiaztatuko ditu fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiazttagiriak eta, egoki denean, ordainketa egin izanaren egiazttagiriak eskatu ahal izango ditu

El Ayuntamiento de Bilbao comprobará las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa y, en su caso, podrá exigir la documentación acreditativa del pago.

Gastuen zerrendan gastu guztiak adieraziko dira eta erakunde onuradunak jatorrizko fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiazttagiriak aurkeztu beharko ditu. Agiri horiek lehen klausulan programa betetzeko

La relación de los gastos incluirá la totalidad de los mismos, debiéndose aportar por la entidad beneficiaria facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

ezarritako gutxieneko aurrekontua osatu beharko dute.

HAMABI.- GASTUEN JUSTIFIKAZIOA

Erakunde onuradunak programa betearazteko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko agiriak aurkeztuko ditu. Horretarako, hauek desberdinduko dira:

A. Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak (zuzeneko kostuak).

Kostu horiek oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen bidez eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Pertsona onuradunaren identifikazioa
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

DUODÉCIMA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS

La entidad beneficiaria aportará la documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

A. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa (costes directos).

Estos costes deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

B. Zeharkako kostuak.

Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikatzeko orduan, onartutako zeharkako kostuen portzentajea, diru-laguntza emateko oinarria den aurrekontuan entitateak aitortutako portzentaje bera izango da. Eta portzentaje hori benetan justifikatutako zuzeneko gastuetan aplikatuko da.

Zeharkako kostuen kasuan, beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko.

HAMAIRU.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldezturik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark mean beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak

abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

B. Los costes indirectos.

Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Para los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna.

DECIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de

sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMALAU.- DESEGITEA

Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira:

- Elkarreak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- Elkarrearen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

HAMABOST.- IRAUPENA

Hitzarmenak 2026ko abenduaren 31ra arte iraungo du.

Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrá afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DECIMOCUARTA.- RESOLUCIÓN

Constituyen causa de resolución del convenio:

- El incumplimiento por la Asociación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la asociación.

DECIMOQUINTA.- DURACIÓN

El convenio extenderá su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2026.

HAMASEI.- ARAUBIDEA

Hitzarmena haren baldintzen arabera erregulatuko da lehendabizi. Horrez gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluen eta hurrengoaren arabera eta toki-mailan aplikagarriak diren eta hitzarmenak erregulatzeko diren estatu zein autonomia-mailako bestelako xedapenen arabera ere erregulatuko da.

Hitzarmen honen sinatzaileek izango duten eskudun jurisdikzioa administrazioarekiko auzien jurisdikzioa izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikuluen arabera.

Eta ados daudela adierazteko, alde biek hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, adierazitako tokian eta egunean.

Bilboko Udaleko Alkatea
Alcalde de Bilbao

Juan Mari Aburto Rike

DECIMOSEXTA.- NORMATIVA Y FUERO

El convenio se registrará en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local.

La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado, en el lugar y fecha señalados.

Zuzenbidearen Euskal Akademia
Academia Vasca de Derecho

Andrés María Urrutia Badiola

I.Eranskina/Anexo I. Programa

ACCIÓN 1: CUATRO CONFERENCIAS COLOQUIO	
-Título: “Documento de Voluntades Anticipadas y Testamento Vital”	
Fecha: 16.06.2026, a las 19:00 horas	
Lugar: Centro Municipal de Distrito de Castaños	
- Título: “Documento de Voluntades Anticipadas y Testamento Vital”	
Fecha: 1.07.2026	
Lugar: Centro Municipal de San Ignacio, a las 19:00 horas	
-Título: “Personas con discapacidad y posibilidad de otorgar Medidas de Apoyo voluntariamente y con carácter preventivo”	
Lugar: Centro Municipal de Abando-Barrainkua	
Fecha: 15.09-2026, a las 19:00 horas	
-Título: “Personas con discapacidad y posibilidad de otorgar Medidas de Apoyo voluntariamente y con carácter preventivo”	
Lugar: Centro Municipal de Basurto	
Fecha: 20.10.2026, a las 19:00 horas	
ACCIÓN 2: BIBLIOTECA DE BIDEBARRIETA	
- Título: “Bilbao, de Anteiglesia a Villa y la celebración de los 500 años del Fuero Nuevo de Bizkaia de 1526”	
Fecha: 24.11.2026	
Lugar: Bidebarrieta Kultur Gunea	
ACCIÓN 3: EXPOSICIÓN-ERAKUSKETA: “DERECHO CIVIL VASCO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO”	
Fechas: Del 15 de septiembre al 25 de septiembre de 2026	
Lugar: Centro Municipal Abando-Barrainkua	
ACCIÓN 4: PUBLICACIONES: Reedición del Libro “Leyes Civiles de Vizcaya” de D. RAMÓN DE HORMAECHE	
Fecha: A lo largo del ejercicio 2026 se reeditará el libro publicado por el jurista bilbaíno en 1891, D. RAMON DE HORMAECHE titulado <i>“Leyes Civiles de Vizcaya”</i> .	

I.eta II. Eranskinak/Anexos II y III

Diruz lagundutako programaren gastuen eta sarreraren balantzea eta jardueraren gastuen zerrenda sailkatua

Balance de gastos e ingresos del programa subvencionado y Relación clasificada de los gastos de la actividad

Dokumentu horiek hitzarmen honi eranstean zaizkio II. eta III. eranskin gisa, hurrenez hurren, espedienteari erantsitako dokumentu independente baten bidez.

Estos documentos se incorporan al convenio como Anexos II y III respectivamente, mediante documento independiente que se adjunta al expediente.